Original Deutsch	Russische Übersetzung
Briefing EDF Secretary Rodolfo Cattani Erfahrungsaustausch zum Schattenbericht - ABiD, IVB, EDF Berlin, 14 November 2015	**Брифинг секрктаря ЕДФ Родольфо Каттани Обмен опытом к теневому отчёту АБиД, МСОИ, ЕДФ Берлин, 14 ноября 2015 г.**
Die Arbeit des EDF zur UN-BRK in der EU: Einflussnahme, Ratifikation und Überwachung	**Работа ЕДФ по конвенции о правах инвалидов в Евросоюзе: воздействие, ратификация и мониторинг**
1. Das **European Disability Forum** (Europäisches Behindertenforum) ist der Dachverband der nationalen Organisationen von Menschen mit Behinderungen sowie einer Reihe europäischer Nicht-Regierungsorganisationen und nationalen assoziierten Mitgliedern. Die Mission des EDF ist es, den vollen Zugang zu Menschenrechten zu garantieren, indem Menschen mit Behinderungen direkt und aktiv in der Politikentwicklung, Umsetzung und Überwachung in Europa mitwirken.	1. Европейский форум людей с инвалидностью является головным союзом национальных организаций людей с инвалидностью, а также ряда европейских неправительственных организаций и национальных ассоцийрованных членов. Миссией ЕДФ является гарантирование полного доступа к правам человека, проявленное в том, что люди с инвалидностью в Европе активно и напрямую принимают участие в политическом развитии, реализации и наблюдении.
2. Die Ratifizierung der UN-BRK durch die EU	**2. Ратификация конвенции ООН о правах инвалидов в ЕС**
3. Die Europäische Union (EU) trat der Behindertenrechtskonvention der Vereinten Nationen (UN-BRK) im Dezember 2010. Damit ist die UN-BRK der erste Menschenrechtsvertrag, der je durch eine regionale Organisation unterzeichnet wurde.	3. Европейский союз вступил в Конвенцию ООН о правах инвалидов в декабре 2010 г. Тем самым Конвениця ООН о правах инвалидов является первым договором о правах человека, который когда либо был подписан региональной организацией.
4. 25 der 28 EU-Mitgliedstaaten haben außerdem selbst die UN-BRK ratifiziert und die restlichen 3 (Finnland, die Niederlande und Irland) werden dies hoffentlich auch bald nachholen.	4. 25 из 28 государств Евросоюза кроме того сами ратифицировали Конвенцию ООН о правах инвалидов и, надеемся, оставшиеся 3 (Финляндия, Нидерланды и Ирландия) тоже скоро это доделают.

5. Mit Unterzeichnung der UN-BRK haben sich die EU und ihre Mitgliedstaaten dazu verpflichtet, die Rechte von Menschen mit Behinderungen in allen neu zu erlassenen Gesetzen zu berücksichtigen und auch bestehende Programme und Politiken dementsprechend zu ändern, sowohl auf regionaler sowie auf nationaler Ebene.	5. Подписание Конвенции о правах инвалидов обязало государства члены Евросоюза учитывать права людей с инвалидностью во всех новых принимаемых законах, и соответственно изменить уже существующие политики и программы, как на региональном, так и на национальном уровнях.
6. Die Überprüfung der Umsetzung der UN-BRK durch die EU fand 2015 statt. Der EU-Bericht wurde dem entsprechenden UN-Ausschuss im Juni 2014 überreicht und die Überprüfung durch den Ausschuss fand dann 2015 in Genf statt.	6. Проверка осуществления Конвенции ООН о правах инвалидов Евросоюзом осуществлена в 2015 году. Отчёт ООН был передан соответствующей комиссии ООН в июне 2014 года, и проверка комиссией состоялась потом в Женеве.
7. Im April 2015 hatte der UN-Ausschuss seine erste interne Diskussion über den EU-Bericht und erarbeitete im Anschluss daran eine sogenannte „List of Issue“ mit Fragen, die direkt an die EU gerichtet waren.	7. В Апреле 2015 комиссия ООН провела свою первую дискуссию об отчёте Евросоюза, и разработала затем так называемый список «список вопросов» с вопросами, которые были адресованы ЕС.
8. Die EU wiederum erstellte Antworten zu den Fragen, die als unterstützendes Dokument zum EU-Bericht eingereicht wurden.	8. Евросоюз опять же составил ответы на вопросы, которые были представлены как поддерживающий документ к отчёту ООН.
9. Im August 2015 fand dann die ofizielle Verteidigung des EU-Berichts vor dem UN-Ausschuss in Genf statt, in dem sowohl der Bereicht als auch die „List of Issues“ diskutiert wurden. Das Ergebnis des sogenannten „Constructive Dialogues“ waren die abschließenden Empfehlungen (Concluding Observations), in denen der Ausschuss seine Meinung mitteilte, wie die EU die Konvention besser umsetzen kann.	9. В августе 2015 в Женеве состоялась официальная защита отчёта ООН перед комиссией ООН, на которой велась дискуссия об отчёте и «списке вопросов». Результатом так называемого «Конструктивноко диалога» были заключительные рекомендации (заключительные наблюдения), в которых комиссия сообщила своё мнение, о том как Евросоюз мог бы лучше внедрять Конвенцию.
10. Wie waren das EDF und seine Mitglieder im Überprüfungsprozess in Genf involviert?	**10. Как ЕДФ и его члены были включены в процесс перепроверки в Женеве?**
11. Das EDF nahm als Vertreter von 80 Millionen Menschen mit Behinderungen in Europa aktiv am Überprüfungsprozess vor dem UN-Ausschuss teil.	11. ЕДФ как представитель 80 миллионов людей с инвалидностью в Европе активно участвовал в процессе перепроверки перед комиссией ООН.

12. Dies war ein sehr wichtiger Prozess für das EDF und dessen Mitglieder. Der konstruktive Dialog, der am 27. Und 28. August in Genf statt fand, war ein historischer Moment für das EDF.	12. Это был очень важный процесс для ЕДФ и его членов. Конструктивный диалог, который состоялся в Женеве 27 и 28 августа, был историческим моментом для ЕДФ.
13. Im 18-jährigen Bestehen des EDFs, in denen das EDF zu den Verhandlungen zur Unterzeichnung und Ratifizierung der UN-BRK durch die EU beigetragen hat, markierte der konstruktive Dialog einen Moment der Reflektion. Die EU hatte die Möglichkeit zu erklären, was sie bereits für Menschen mit Behinderungen erreicht hat, und der UN-Ausschuss erklärte daraufhin, was noch alles zu tun ist.	13. За своё 18–летнее существование, промежуток времени в котором ЕДФ вносил свой вклад через Евросоюз в переговоры о подписании и ратификации Конвенции ООН о правах инвалидов, конструктивный диалог отметил момент отражения. Евросоюз имел возможность объяснять, чего достиг Евросоюз для людей с инвалидностью, и Комиссия ООН объяснила в ответ, сколько ещё всего надо сделать
14. EDF's Arbeit und Beteiligung am Überprüfungsprozess begann mit der Einreichung des „**Schattenberichts**" zum offiziellen EU-Bericht an den UN-Ausschuss im März 2015.	14. Работа и участие ЕДФ в процессе перепроверки началась с предоставлением **«теневого отчёта»** к официальному отчёту Евросоюза комиссии ООН в марте 2015 года.
15. Der EDF-Schattenbericht gibt die Ansichten von 80 Millionen Europäern mit Behinderungen bezüglich ihrer Wahrnehmung der politischen, zivilgesellschaftlichen, wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Rechte wieder.	15. Теневой отчёт ЕДФ отражает взгляды 80 миллионов людей с инвалидностью касательно их восприятия политических, гражданско-общественных, экономических и культурных прав.
16. Der Schattenbericht hatte zum Ziel, den UN-Ausschuss darüber zu informieren, wie die EU und ihre Institutionen die UN-BRK wirklich umgesetzt haben.	16. Целью теневого отчёта является информирование Комиссии ООН о том, как ЕС и его институты на самомо деле реализуют Конвенцию ООН о правах инвалидов.
17. Der Bericht basiert auf einer Analyse der Aspekte, die im offiziellen EU-Bericht nicht erwähnt wuden. Er hat zur Aufgabe, diese Lücken mit Informationen, die das EDF von seinen Mitgliedern und anderen Interessengruppen empfangen hat, aufzufüllen.	17. Отчёт основан на анализе аспектов, которые не были упомянуты в официальном отчёте ЕС. Его задача заполнить информационные пробелы, которые ЕДФ принял от своих членов и других групп интересов.

18. Der Schattenbericht basierte auf einer breiten Konsultation von EDF-Mitgliedern, zivilgesellschaftlichen Partnerorganisationen und anderen Interessengruppen. Dies war eine willkommene Gelegeneheit für EDF, besser mit diesen Netzwerken Bekannt zu werden und auch deren Probleme zu verstehen und mit in unsere Arbeit ein zu beziehen. So konnte EDF sicher stellen, dass auch themenübergreifend inklusiv gearbeitet wurde und z.B. Mehrfachdiskriminierung angesprochen wurde.	18. Теневой отчёт основывается на широкой консультации членов ЕДФ, гражданско-общественных партнёрских организациях и других групп интересов. Это было счастливое совпадение для ЕДФ, чтобы лучше познакомиться с этой сетью и также понять их проблемы и также включить их в нашу работу. Так ЕДФ мог быть уверенным, что темы будут решительно и инклюзивно проработаны, и также будет речь о многократной дискриминации.
19. Der Bericht unterstreicht, dass der Sinn der UN-BRK – die Menschen- und Grundrechte von Menschen mit Behinderungen zu garantieren und zu sichern – bis jetzt durch die EU noch nicht erfüllt wurde.	19. Отчёт подчёркивает, что смысл Конвенции ООН о правах инвалидов – гарантировать и защищать права людей с инвалидностью- до сих пор ещё не выполнен Евросоюзом.
20. Personenfreizügigkeit, eines der Grundprinzipien und Rechte der EU, ist z.B. bis jetzt noch nicht Realität für Menschen mit Behinderungen und ihre Familien. Sie werden immer noch in vielen Lebensbereichen diskriminiert und erfahren seit der Wirtschafts- und Finanzkrise zunehmend Armut und soziale Ausgrenzung.	20. Свобода личности один из основных принципов и прав Евросоюза, например, до сих пор не является реальностью для людей с инвалидностью и их семей. Они до сих пор подвергаются дискриминации во многих сферах жизни, и переживают с момента экономического и финансового кризиса всё большее обнищание и социальное исключение.
21. Die Teilhabe von EDF-Mitgliedern im Überprüfungsprozess vor dem UN-Ausschuss	**21. Участие членов ЭДФ в процессе перепроверки комиссии ООН**
22. EDF und seine Mitglieder waren aktiv am Prozess beteiligt und nahmen sowohl an den Ausschusssitzungen im April als auch im August 2015 teil.	22. Члены ЭДФ активно участвовали в процессе и принимали участие в заседаниях комиссии как в апреле так и в августе 2015 года.
23. EDF organisierte drei verschiedene Nebenveranstaltungen um den UN-Ausschuss über die Prioritäten des EDF zu informieren.	23. ЭДФ организовал три мероприятия для того, чтобы информировать комиссию ООН о приоритетах ЭДФ

24. Die erste Veranstaltung im April widmete sich der „List of Issues“ und vor dem konstruktiven Dialog im August wurden zwei weitere Veranstaltungen organisiert, in denen die EDF-Mitglieder die Mitglieder des UN-Ausschusses treffen konnten um ihre Hauptforderungen und Bedenken vorzutragen. Eine der Veranstaltungen konzentrierte sich auf die Frage von Frauen und Mädchen mit Behinderungen in der EU.	24. Первое мероприятие в апреле было посвящено «списку вопросов» и перед конструктивным диалогом в августе было организовано два дальнейших мероприятия, в которых члены ЭДФ могли встретиться с членами комиссии ООН и представить свои основные требования и измышления. Одно из мероприятий было сконценнтрировано на вопросе женщин и девочек с инвалидностью в Евросоюзе.
25. Das EDF-Sekretariat koordinierte die Arbeit und die Teilnahme der EDF-Mitglieder im Überprüfungsprozess.	25. Секретариат ЭДФ координировал работу и участие членов ЭДФ в процессе перепроверки.
26. Gemeinsam mit seinen Mitgliedern entwickelte das EDF eine Strategie zur Einflussnahme und Kommunikation, um den EDF-Schattenbericht zu verteilen. Diese Strategie beinhaltete eine gemeinsame Analyse, Tätigkeiten und Empfehlungen um die Botschaft des EDF-Schattenberichts bei den Mitgliedern des UN-Ausschusses zu Gehör zu bringen.	26. Совместно со своими членами ЭДФ разработал стратегию для влияния и коммуникации, чтобы распространять теневой отчёт ЭДФ. Эта стратегия содержала общий анализ, деятельности и рекомендации для того, чтобы донести послания теневого отчёта ЭДФ до слуха комиссии ООН.
27. Viele EDF-Mitglieder veröffentlichten außerdem einen eigenen Schattenbericht um die spezifische Perspektive der eigenen Mitglieder hervorzuheben. Deshalb erhielt der UN-Ausschuss Berichte von EDF-Mitgliedern mit viel Detailwissen und Informationen zu Themen wie z.B. die Rechte von Menschen mit psychosozialen und geistigen Behinderungen, Erwachsene und Kinder mit Autismus, Taube und schwerhörige Menschen.	27. Многие члены ЭДФ кроме того опубликовали собственный теневой отчёт, чтобы подчеркнуть специфическую перспективу собственных членов. Таким образом комиссия ООН получила отчёты от членов ЭДФ с многими детальными знаниями и информациями по таким темам, как например права людей с психосоциальными и душевными ограничениями, взрослые и дети с аутизмом. Глухие и плохо слышащие люди.
28. EDF bezog die Arbeit aller Mitglieder in die externe Kommunikation mit ein und verbreitete auch die anderen Schattenberichte.	28. ЕДФ привлёк к внешнему обращению работу всех его членов и распространял тоже другие теневые отчёты.

29. Der Überprüfungsprozess der EU und die Abschließenden Empfehlungen sind in vielen Hinsichten von historischer Bedeutung. Die EU ist die erste zwischenstaatliche Organisation, die einen UN-Menschrechtsvertrag unterzeichnet hat und ist damit auch die erste Organisation, die jemals von einem UN-Vertragsorgan überprüft wurde.	29. Процесс перепроверки ЕС и Заключительные рекомендации во многом имеют историческое значение. ЕС является первой межгосударственной организацией, которая подписала конвенцию ООН о правах человека и, таким образом, становилась первой организацией, которая когда-либо была перепроверена договорным органом ООН.
30. Ein UN-Vertragsorgan hat niemals zuvor Empfehlungen an die EU ausgesprochen. Dies ist ein wahrer Grund zum Feiern – die EU hat damit ihr Engagement im Bereich der Menschenrechte und der Rechte von Menschen mit Behinderungen gestärkt.	30. Договорный орган ООН никогда до того высказывал рекомендации в адрес ЕС. Это настоящий повод праздновать – таким образом, ЕС укрепил свои усилия в области прав человека и прав инвалидов.
31. Die EU hat außerdem im Rahmen des Konstruktiven Dialogs erkannt, dass die Umsetzung und Überwachung der UN-BRK eine fortlaufende Aufgabe ist. Darüber hinaus hat die EU signalisiert, dass sie bereit ist, neue Initiativen aufzunehmen und weiter die Rechte von Menschen mit Behinderungen zu garantieren und zu schützen.	31. Кроме того, в рамках конструктивного диалога ЕС опознал, что внедрение и мониторинг конвенции ООН о правах инвалидов является постоянной работой. Далее, ЕС сигнализировал, что он готов взять на себя новые инициативы и дальше гарантировать и защищать права инвалидов.
32. Die abschließenden Empfehlungen zum EU-Überprüfungsprozess	**32. Заключительные рекомендации процесса перепроверки ЕС**
33. Der UN-Ausschuss veröffentlichte seine abschließenden Empfehlungen im September 2015. Diese Empfehlungen betrafen Themen wie Personenfreizügigkeit, Anti-Diskriminierung, Unabhängiges Leben, Bildung, Beschäftigung, Rechtsfähigkeit, Zugang zur Justiz, Freiheit und Sicherheit, Gesundheit, Teilhabe an der Zivilgesellschaft, etc. Der UN-Ausschuss gab auch eine Empfehlung zur humanitären Hilfe und zur internationalen Zusammenarbeit der EU.	33. Комиссия ООН опубликовала свои заключительные рекомендации в сентябре 2015 г. Эти заключения касаются тем как личная свобода передвижения и нахождения, антидикриминация, независимая жизнь, образование, занятость, дееспособность, доступ к юстиции, свобода и безопасность, здоровье, возможности и участие в гражданском обществе и др. Комиссия ООН дала тоже рекомендацию о гуманитарной помощи и международном сотрудничестве ЕС.
34. Der UN-Ausschuss forderte die EU auf	34. Комиссия ООН потребовала от ЕС

a. Eine umfassende, horizontale Überarbeitung der gesamten Legislation durchzuführen, um sicherzustellen, dass diese im Einklang mit den Prinzipien der UN-BRK ist. Dies sollte unter Einbezug von repräsentativen Verbänden von Menschen mit Behinderungen sowie den nationalen Menschrechtsinstituten geschehen. Es bedeutet auch, dass die EU alle bereits bestehenden Gesetzestexte und Instrumente, die den Prinzipien der UN-BRK widersprechen, entweder anpassen oder abschaffen sollte.	а. Провести обширную горизонтальную переделку всего законодательства для того, чтобы обеспечить, чтобы оно соответствовало принципам конвенции ООН о правах инвалидов. Это должно произойти с привлечением представительных организаций инвалидов, а также национальных институтов по правам человека. Это также означает, что ЕС должен привести в соответствие или упразднить все уже существующие законотексты и инструменты, противоречающие конвенции ООН о правах инвалидов.
b. Eine umfassende Strategie zur Umsetzung der UN-BRK in allen EU-Institutionen zu verabschieden, die sowohl Budget, Zeitrahmen als auch die nötigen Überwachungsmechanismen beinhaltet.	б. Принять все охватывающую стратегию для внедрения конвенции ООН о правах инвалидов, которая включает в себя как бюджет, матрицу времени, так и необходимые механизмы мониторинга.
c. Einen strukturierten Dialog zu etablieren, in dem Menschen mit Behinderungen und deren Verbände in allen EU-Entscheidungsfindungsprozessen mit einbezogen werden. Dieser sollte ein unabhängiges Budget haben und genügend finanzielle Mittel für die Befragung und Teilhabe von Menschen mit Behinderungen bereit stellen.	в. Установить структурированный диалог, в котором привлекаются инвалиды и их организации во все процессы нахождения решений ЕС. Этот должен иметь независимый бюджет и предоставить достаточные финансовые средства для опроса, возможностей участия и участия инвалидов.
35. Der UN-Ausschuss empfahl außerdem, dass die EU spezielle Anlaufstellen (Focal Points) in allen EU-Institutionen, Organen und Agenturen einrichten sollte. Darüberhinaus sollte ein inter-institutioneller Koordinierungsmechanismus für die Umsetzung von Artikel 33(1) der UN-BRK erstellt werden.	35. Комиссия ООН также порекомендовала, чтобы ЕС создал специальные места обращения (так называемые Focal Points) во всех заведениях, органах и агентствах ЕС. Кроме того, предлагается создать межведомственный механизм координации для осуществления статьи 33(1) конвенции ООН о правах инвалидов.

36. Auch im Bezug auf den unabhängigen Überwachungsmechanisms (Monitoring Framework), in dem auch EDF Mitglied ist und seit 2 Jahren den Vorsitz hält, wurde die EU dazu aufgefordert, Fortschritte zu machen – dies bedeutet, dass die EU zunächst die Unabhängigkeit des Mechanisms garantieren muss, indem die Europäische Kommission aus dem Mechanismus ausgeschlossen wird. Außerdem sollten ausreichend finanzielle Mittel bereit gestellt werden, um die Ausführung der Überwachungsfunktion sicher zu stellen.	36. Тоже относительно независимого механизма мониторинга (на английском языке: Monitoring Framework), в котором ЕДФ член и уже 2 года председательствует им, ЕС выявлено требование сделать прогрессы – что означает, что ЕС сначала должен гарантировать независимость механизма, исключая из его состава Еврокомиссию. Кроме того, необходимо обеспечить для него достаточные финансовые средства для выполнения функции мониторинга.
37. Ein Aspekt der Umsetzung der UN-BRK, zu dem das EDF gerne eine stärkere Empfehlung gesehen hätte, ist Artikel 33(1) bezüglich der spezifischen Anlaufstelle. Im Moment ist die Generaldirektion Beschäftigung und Soziales der Europäischen Kommission die inoffizielle Anlaufstelle; Menschenrechte und Anti-Diskriminierung fallen jedoch unter das Dossier der Generaldirektion Justiz. EDF ist der Meinung, dass die Anlaufstelle für die UN-BRK deshalb besser in der GD Justiz angesiedelt würde und hat dementsprechend eine Resolution der Mitgliederversammlung erlassen.	37. Один аспект осуществленя конвенции ООН о правах инвалидов, по которому ЕДФ хотел бы увидеть более сильную рекомендацию, это статья 33(1) по предмету специфического места обращения. В настоящее время, Генеральная дирекция Занятость и социальные вопросы Евро-комиссии есть неофициальным местом обращения; права человека и антидискриминация однако относятся к делу Генеральной дирекции Юстиции. ЕДФ придерживается к мнению, что место обращения для конвенции ООН о правах инвалидов лучше учредить в Ген.Дир Юстиции и соответственно принял резолюцию собрания членов.
38. EDF ist enttäuscht, dass der Ausschuss sich nicht deutlicher zu diesem Punkt geäußert hat. Die abschließenden Empfehlungen erwähnen jedoch, dass in allen EU-Institutionen Anlaufstellen eingerichtet werden sollen, welches auch die GD Justiz und alle anderen GDs der Europäischen Kommission, sowie das Europäische Parlament und den Rat der Europäischen Union beinhaltet. Wir hoffen, dass diese Anlaufstellen zusammen ein robustes, inter-institutionelles Netzwerk bilden werden und einen Koordinationsmechanismus erstellen wie er unter der UN-BRK gefordert wird. EDF unterstützt diese Empfehlung voll und ganz und fordert, dass auch Behindertenverbände in diesen Mechanismus mit einbezogen werden.	38. ЕДФ разочарован тем, что комиссия по данному вопросу не определилась более чётко. Однако, заключительные рекомендации содержат, что должны быть созданы места обращения во всех учреждениях ЕС, что охватывает и Ген.Дир Юстиции и все другие Ген. Дирекции Евро-комиссии, а также Европейский парламент и Совет Евро-Союза. Мы надеемся, что эти места обращения в совокупности будут образовать прочную, меж-ведомственную сетевую структуру и будут создать механизм координации, как его требует конвенция ООН о правах инвалидов. ЕДФ полностью поддерживает эту рекомендацию и требует, чтобы к данному механизму были привлечены тоже организации инвалидов.

39. Die abschließenden Empfehlungen geben eine gute Grundlage für Handlungen und verlangen von der EU, ihre Einstellung gegenüber der UN-BRK zu überdenken und ihre Strategien anzupassen. Dies heißt auch, dass alle EU-Institutionen sowie Behindertenverbände dafür Verantwortung tragen.	39. Заключительные рекомендации образуют хорошую основу для развёртывания действий, а также требуют от ЕС, пересмотреть свой настрой относительно конвенции ООН о правах инвалидов и адаптировать его стратегии. Это значит тоже, что все учреждения ЕС, а также организации инвалидов носят ответственность за это.
40. EDF wird die Umsetzung der UN-BRK durch die EU, sowie die Umsetzung durch die Mitgliedstaaten mit Hilfe der EDF-Mitglieder weiterhin verfolgen.	40. ЭДФ будет и дальше отслеживать внедрение Конвенции ООН о правах инвалидов в Евросоюзе, а также внедрение в государствах-членах Конвенции при помощи членов ЭДФ